

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет  
имени М.К. Аммосова»

Институт зарубежной филологии и регионоведения  
Кафедра восточных языков и страноведения

**ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ КИТАИЗМОВ В ДРЕВНЕТЮРСКИХ  
ПАМЯТНИКАХ ПИСЬМЕННОСТИ**

Автореферат магистерской диссертации

Направление подготовки 45.04.01. Филология

Магистерская программа: Филологическое обеспечение информационно-коммуникативной деятельности (японский, китайский, корейский языки)

Руководитель: профессор КВЯиС

Выполнила: магистр 2 курса

ИЗФиР, доктор филологических наук

группы ВО -284

Новгородов И.Н.  
(должность, уч.степень, уч.звание, Ф.И.О.)

Винокурова Д.М.  
(Ф.И.О.)

Якутск – 2017

## **Структура диссертации.**

Диссертация состоит из двух глав, заключения, литературы и двух приложений.

## **Актуальность темы исследования.**

Одним из источников возникновения инноваций в языковой системе является иноязычное влияние. Практически невозможно найти язык, который не был бы вовлечен в процесс межъязыкового взаимодействия. Изучение лексических и других межъязыковых параллелей между тюркскими и китайским языками представляет особую актуальность. Совпадения, которые обнаруживаются в этих двух языках и охватывают большое количество слов, отнюдь не случайны. Они могли появиться в результате взаимных или односторонних заимствований. Если языковой контакт тюркских и китайских языков находит отражение в исторических древнетюркских памятниках письменности, то прямое или косвенное взаимовлияние языков всё еще остается недостаточно изученным. Эти обстоятельства предопределили выбор темы.

## **Объект, предмет, цель, гипотеза, задачи исследования.**

В данном исследовании основным объектом является лексика языка.

Предметом сравнительного исследования выдвигаются сходства, обнаруживаемые в лексике памятников древнетюркского и китайского языков.

Целью данной работы является установление последствий влияния китайского языка на лексику памятников древнетюркского в сравнительном плане и описание особенностей адаптации китаизмов в памятниках древнетюркской письменности по материалам «Древнетюркского словаря» (Ленинград, «Наука», 1969 г.), выявленных С.Е. Яхонтовым.

Достижение поставленной цели исследования предполагает постановку и решение следующих задач:

- 1) Изучение теории языковых контактов.

- 2) Рассмотрение памятников древнетюркской письменности.
- 3) Изучение литературы о взаимовлиянии китайского и тюркских языков.
- 4) Стратификация китаизмов древнетюркского словаря по источникам.
- 5) Изучение фонетической, морфологической и лексической адаптации.
- 6) Поиск китаизмов в современных тюркских языках.

Основной гипотезой является то, что проникновение китаизмов осуществлялось в пратюркское время. Если данная гипотеза верна, то китаизмы, представленные в памятниках древнетюркской письменности должны быть представлены во всех группах современных тюркских языков, причем указанные заимствования должны иметь регулярные фонетические соответствия.

#### **Методологическая база магистерской диссертации.**

Методологической базой магистерской диссертации является теория контактов, разработанная в российском языкознании, а также достижения российской алтайстики, тюркологии и китаистики.

#### **Методы исследования.**

Методы исследования традиционные: сравнительный и типологический. Сравнительный метод исследования является основным.

#### **Полученные результаты, их новизна, научная и практическая значимость.**

Результаты диссертационного исследования были представлены в виде сообщений на кафедре восточных языков и страноведения ИЗФиР СВФУ им. М.К. Аммосова; доклада «Китаизмы в памятниках древнетюркской письменности (аспекты изучения)» на очной II региональной конференции по лингвистике и алтайстике 24 октября 2015 г., а также публикации научной статьи, совместно с И.Н. Новгородовым, в сборнике, включенном в перечень РИНЦ на тему «Стратификация китаизмов в памятниках древнетюркской письменности» (стр. 151-166): Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 37. – Тверь: Тверской государственный университет, 2017. – 422 с.

В памятниках древнетюркской письменности было обнаружено более 180 китаизмов.

Новизной изучения данных заимствований явилось то, что они подверглись глубокому и всестороннему анализу с точки зрения их адаптации: фонетической, морфологической и лексико-тематической.

Научная значимость проекта заключается в том, что изучение китаизмов в тюркских языках проливает свет на ранний распад пратюркского языка и установление относительной хронологии этого распада.

Практическая значимость проекта состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в преподавании курса тюркологии.

#### **Реферативное изложение содержания магистерской диссертации.**

В «Главе 1. Теоретические основы изучения проблемы языковых контактов» рассматриваются: теория языковых контактов (субстрат, адстрат, суперстрат); общая характеристика современных и древних тюркских языков; памятники древнетюркской письменности; изучение китаизмов в тюркских языках; общая характеристика китайского языка.

В специальной литературе указывается, что затруднительно установить границы проницаемости вследствие иноязычного влияния. Известно, что при взаимодействии языков на протяжении длительного времени, один из языков выходит «победителем», а другой становится «проигравшим» и этот язык обнаруживается в виде субстрата.

Интересно отметить, что современные тюркские языковые типы отражают развитие древних сформировавшихся типов и в истории тюркских языков не возникло новых типов. Большой интерес представляет изучение китайских заимствований, так как они проливают свет на раннюю историю тюркских языков. В изучении этих явлений необходимо указать, что китайский язык отражает процесс непрерывного развития с древнейших времен по настоящее время, который зафиксирован письменной традицией.

В «Главе 2. Китаизмы в памятниках древнетюркской письменности» обсуждается: стратификация китаизмов по памятникам древнетюркской

письменности; фонетическая адаптация; морфологическая адаптация; лексико-тематическая адаптация.

Была произведена стратификация китаизмов. Наибольшее число заимствований обнаруживается в памятниках, зафиксированных уйгурским письмом.

Китаизмы подвергаются разнообразным адаптационным процессам: фонетическим, морфологическим и лексико-семантическим согласно тюркской языковой системе.

С фонетической точки зрения нужно отметить, что китайские гласные и согласные в основном сохраняют своё качество.

На основе изучения морфологической адаптации китаизмов памятников древнетюркской письменности можно заключить, что большинство заимствований из китайского языка представляет класс имен, также обнаруживается явление конверсии, морфологического аффиксального и аналитического освоения, в результате чего возникают новые прилагательные, глаголы и наречие.

Как показывает анализ, китаизмы в памятниках древнетюркского языка отражают процессы тюркско-китайских контактов. Особенно интенсивно влияние китайской культуры происходило в сфере религии и верований, а также социально-политических отношений, что свидетельствует о более разностороннем отражении китайским мировоззрением окружающей действительности. В некоторых тематических группах китаизмы отсутствуют, например, в наименованиях родства, что свидетельствует об отсутствии прямого этнического сосуществования древних тюрков и китайцев.

Интерес представляет и семантическая адаптация китаизмов.

С семантической точки зрения китаизмы в большинстве своём сохраняют основное значение. Однако наблюдаются различные сдвиги в семантике, например, сужение значения слова. Как правило многозначное слово выступает в каком-либо одном значении.

## **Заключение.**

Изучение лексических и других межъязыковых параллелей между тюркскими и китайским языками представляет особую актуальность.

Исследователями предпринимались попытки изучения китаизмов тюркских языков.

Ученый-лингвист Н.А. Баскаков привел анализ свыше сорока китайских слов, относящихся к общетюркской заимствованной лексике, т.е. встречающихся в большинстве тюркских языков и главным образом в западных языках исключая новоуйгурский и некоторые восточные тюркские языки - алтайский, хакасский, тувинский, якутский, в которых кроме общетюркских китаизмов встречаются также и заимствования, характерные только для данных языков, народы-носители которых в истории своего формирования имели более тесные связи с тюркскими народами близкими соседями с Китаем.

А.В. Дыбо считает, что проникновение китаизмов происходило в пратюркский язык. Данный вывод обосновывается с опорой на разделение гуннов на северных и южных: первое такое разделение и уход северных гуннов на запад произошли, как было сказано выше, в 56 г. до н.э., причем считается, что эта группа гуннов была уничтожена китайцами, а оставшиеся гунны оказались под властью Китая; второй раскол гуннов на северных и южных происходит в 48 г. н.э., с этого времени северные гунны постепенно смещаются в западную Монголию и далее в Восточный Туркестан, в Джунгарию, а в 155 г. мигрируют в Восточный Казахстан и Семиречье, где живут до V в. н.э.<sup>228</sup>.

И.Н. Новгородов считает, что слова, проникшие из китайского языка носят ярко выраженный региональный характер. Чаще всего наблюдается в тюркских языках Китая. Китаизмы проникают в якутский язык при монгольском посредстве, следовательно, в якутском языке прямое проникновение китаизмов не имеется. Из этого вытекает, что предки якутов не находились в прямом этническом контакте с китайским языковым миром

в древнем периоде и предки якутов относительно рано отделились от основной массы тюркских народностей в центрально азиатской территории после древних контактов с индоевропейскими языками и до контактов с китайской культурой (в I веке до н.э.), что подтверждает мнение О.Н. Бётлингка о том, что древние якуты первые отделились от пратюрков.

Анализ китаизмов памятников древнетюркского языка подтвердил, что китаизмы проникают в якутский язык при монгольском посредстве, следовательно, в якутском языке прямое проникновение китаизмов не имеется.

Также анализ китаизмов памятников древнетюркского языка подтвердил, что китаизмы тюркских языков не являются древнейшими заимствованиями, проникшими в эпоху пратюркского языка. Проникновение китаизмов в тюркские языки началось после распада тюркского прайзыка, то есть после отделения древнеякутского языка. Об этом свидетельствует наличие китаизмов в современных тюркских языках кроме якутского.

Гипотеза, выдвинутая в данном исследовании не подтверждается, следовательно китаизмы проникли в тюркские языки после распада пратюркского языка.

На основе стратификации китаизмов памятников древнетюркского языка было установлено, что заимствования в основном представлены уйгурским письмом и в современных тюркских языках они представлены в Китае, языках карлукского типа, например, саларском, сарыгюргурском.

Китаизмы памятников древнетюркского языка подвергаются фонетической, морфологической и лексико-тематической адаптации и обнаруживаются в современных тюркских языках.

Китаизмы подвергаются фонетической адаптации средствами тюркской фонетики и знаки трансграфики фонем древнетюркских языков отражают реальное состояние древнетюркской фонетической системы. Последнее подтверждается данными сохранившихся китаизмов современных тюркских языков. Примеры:

**BAN I (Uig II 70, 5; Suv 477, 15)** [кит. 板 бань, pan] доска (для письма), ср. уйг. bän-lä ‘заковывать в колодку’.

**BANDAŋ (ЛОК 11, 92)** [кит. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка, ср. уйг. bändiŋ ‘скамейка’.

Узкие (закрытые) китайские гласные: е, ё, ə, и выступают в виде древнетюркских знаков трансграфики i, ѹ, ū и u, что подтверждается данными современных тюркских языков. Примеры:

**BITI- (КТм13; ThS II 65, Uig I 15, 3)** [кит. 筆би, pir < pjet ‘кисть для письма’] вырезать надпись, писать, ср. уйг. бүт- ‘писать’.

**JENČÜ I (МК II 9; Rach II 1, 15; МК III 30)** [кит. 真珠 или 珍珠 чжэнъчжу, činču] 1. жемчуг; 2. перен. молодая рабыня, наложница, ср. др.-чув. \*žinžü ‘жемчуг’ (ср. венг. gyöngy), чув. änče id. < тат. enje ‘жемчуг’, тел. jinji ‘бусы’.

**LŪ (KP 39, 6; Suv 28, 10; TT IV A 60)** [кит. 龍 лун, luŋ] 1. дракон; 2. змея, ср. сюг. лу, улу, олу ‘дракон’.

**QUNČUJ I (КТ 20; Е 6, 4; KP 43, 4)** [кит. 公主 гунчжу, koŋ-ču] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения, ср. тув. кунчуг ‘свекровь’.

С фонетической точки зрения нужно отметить, что китайские гласные и согласные в основном сохраняют своё качество.

Морфологическая адаптация китаизмов памятников древнетюркской письменности свидетельствует о том, что большинство заимствований из китайского языка представляет класс имен, также обнаруживается явление конверсии, морфологического аффиксального и аналитического освоения, в результате чего возникают новые прилагательные, глаголы и наречие.

Например, китаизмы памятников древнетюркской письменности возможно рассмотреть с точки зрения перехода глаголов в имена. Примеры:

**BUČUP (USp 48, 4)** [кит. 補充бучун, po-čhiŋ ‘восполнять’] расписка (взамен утраченного документа) и его инвариант

**VUČUD (УСП 5, 5)** [кит. 补充 бучун, ро-чхуң ‘восполнять’] квитанция, расписка получателя;

**ČI II (ТТ VII 11, 10)** [кит. 成 чэн, ʂíæŋ ‘завершать, совершать’] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков.

Как показывает анализ, китаизмы в памятниках древнетюркского языка отражают процессы тюркских-китайских контактов. Особенно интенсивно влияние китайской культуры происходило в сфере религии и верований, а также социально-политических отношений, что свидетельствует о более разностороннем отражении китайским мировоззрением окружающей действительности. В некоторых тематических группах китаизмы отсутствуют, например, в наименованиях родства, что свидетельствует об отсутствии прямого этнического сосуществования древних тюрков и китайцев.

С семантической точки зрения китаизмы в большинстве своём сохраняют основное значение. Однако наблюдаются различные сдвиги в семантике, например, сужение значения слова. Как правило многозначное слово выступает в каком-либо одном значении.

В списке китаизмов древнетюркского языка обнаруживается переносное значение, при отсутствии основного: китаизм в древнетюркском языке **JENČÜ** ‘жемчуг’, перен. ‘молодая рабыня, наложница’, а в китайском языке **ZHENZHU**[珍珠] имеет только одно значение ‘жемчуг’.

Следует отметить, что некоторые слова отмеченные в качестве китаизмов, возможно, не являются таковыми. Например, **QALİP (МК III 372)** [кит. цзялянь] ‘калым, выкуп за невесту’. Указанное слово является на наш взгляд тюркизмом в китайском материале.

#### **Библиографическое описание публикаций магистранта по теме магистерской диссертации.**

По теме диссертации опубликована одна научная статья совместно с И.Н. Новгородовым, в сборнике, включенном в перечень РИНЦ на тему

«Стратификация китаизмов в памятниках древнетюркской письменности» (стр. 151-166): Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 37. – Тверь: Тверской государственный университет, 2017. – 422с.

Объём статьи составляет 38 842 печатных знака. Это около одного печатного листа.

В статье рассмотрена стратификация китаизмов в памятниках древнетюркской письменности по источникам. Установлено, что больше всего заимствований обнаруживаются в источнике ТТ.